

A LA ESCUELA

Etsuko
Takahashi [*]

Cada alumno anda su propio sendero

Como ya he explicado en otros artículos previos, es importante que los jóvenes puedan expresarse tanto en español como en japonés, aunque opten por uno de los dos idiomas a la hora de seguir sus estudios. Ahora bien, no hay una ley escrita que dicte cuál de ellos se ha de elegir. Mi experiencia me dice que ambas posibilidades son válidas; es decir, el estudiante puede optar por seguir sus estudios en español, el idioma de sus padres, o en japonés, la lengua del país en que reside. Voy a exponer a continuación algunos ejemplos esclarecedores.

El primero de ellos es el de un joven que había venido al Japón a los 13 años de edad. Entró al primer grado de la escuela secundaria, estudió mucho e ingresó a la escuela superior y a la universidad.

En la universidad estudió español, idioma que podía hablar, leer y escribir con soltura, su dificultad era leer y escribir en japonés para hacer su trabajo.

Una vez que se graduó de la universidad entró a una compañía japonesa. La compañía estimó la capacidad del muchacho, ya que esta empresa tiene fábricas en EEUU y pensaba extender sus actividades al mercado sudamericano. Además, por tener las experiencias de vivir entre dos culturas, consideraba que el joven había aprendido a entender las situaciones de otras personas o de las minorías.

Otro joven, graduado de la escuela secundaria, entró a la escuela superior

de Japón de noche, después tomó los exámenes generales para entrar a la universidad del Perú. Y ha podido entrar a la universidad y actualmente sigue estudiando.

El caso de este muchacho es el siguiente: estudiaba idioma japonés y además de los estudios de la escuela japonesa seguía la educación a distancia en español. Su padre también le ayudaba después del trabajo.

En el examen general de Perú salió una pregunta sobre un tema que estudió en la clase de ciencias de la escuela japonesa. Cuando él aprendió el tema lo hizo en japonés. Aunque la pregunta era en español, comprendía el contenido y pudo resolverlo.

Como ven cada joven toma diferentes caminos. A quienes crían a sus hijos, les diría que recuerden el Modelo de Bilingüismo de Competencia Subyacente Común, que viene a decir que existe una base común para todos los idiomas. Los que quieren estudiar en las escuelas japonesas o trabajar en Japón, naturalmente van a necesitar el conocimiento del idioma japonés. A pesar de que dicen que están cambiando la mentalidad de los japoneses, lamentablemente, los exámenes y entrevistas continúan siendo en japonés.

Eso quiere decir que aunque tuvieran muchos conocimientos, si no se pueden hacer entender por las personas que los califican, no pueden hacer objeto de apreciación. Por eso, en este caso, la lengua dominante es el japonés.

Los que están pensando retornar a su país han de hacer hincapié en el español. Por eso es muy importante pensar en el futuro de cada joven antes de tomar una decisión tan importante.

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.